

DESLINDE

Revista de Literatura de la Facultad de Filosofía y Letras
Universidad Autónoma de Nuevo León

Nueva época, N.º 72, enero - diciembre 2018 / 60 pesos





UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

Una publicación de la Universidad Autónoma de Nuevo León

Rogelio G. Garza Rivera

Rector

Carmen del Rosario de la Fuente García

Secretaria General

Ludivina Cantú Ortiz

Directora de la Facultad de Filosofía y Letras

José Javier Villarreal

Secretario de Producción Editorial

DESLINDE

Revista de Literatura de la Facultad de Filosofía y Letras

José Javier Villarreal

Director

Víctor Ramírez Cortez

Secretario de redacción

Melissa Díaz Reyna

Diseño y formación

Mesa de trabajo: Rosalinda Cantú Cantú, Julián García Pérez

Consejo consultivo: Alfonso Rangel Guerra, Herón Pérez Martínez, Miguel Covarrubias, Minerva Margarita Villarreal, Ludivina Cantú Ortiz, Víctor Barrera Enderle.

DESLINDE, *Revista de literatura de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Autónoma de Nuevo León*. Nueva época, No. 2, enero-diciembre 2018. Publicación anual editada por la Universidad Autónoma de Nuevo León, a través de la Secretaría de Producción Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras. Ciudad Universitaria, San Nicolás de los Garza, Nuevo León, México, C.P. 66455. Teléfono y fax (01-81) 83524259 y 83524250 Ext. 109. www.filosofia.uanl.mx. Editor responsable: José Javier Villarreal. Reserva de derechos al uso exclusivo (en trámite). ISSN (en trámite), ambos otorgados por el Instituto Nacional del Derecho de Autor, Licitud de Título y Contenido (en trámite), otorgado por la Comisión Calificadora de Publicaciones y Revistas Ilustradas de la Secretaría de Gobernación. Registro de marca ante el Instituto Mexicano de la Propiedad Industrial: (en trámite). Impresa el 30 de marzo de 2018 (día en que nació en 1844 el poeta francés Paul Verlaine, conciencia indiscutible de la llamada 'poesía maldita' de la segunda mitad del siglo XIX francés, autor celebrado por poetas de la talla de Rubén Darío y Luis Cernuda) en Serna Impresos S.A. de C.V., Vallarta 345 sur, Centro, C.P. 64000, Monterrey Nuevo León, México con un tiraje de 1000 ejemplares.

DESLINDE no responde por originales o colaboraciones no solicitados. Todas las colaboraciones firmadas son responsabilidad de su autor.

Queda estrictamente prohibida la reproducción total o parcial de los contenidos e imágenes de la publicación sin previa autorización del Instituto Nacional del Derecho de Autor.

Impreso en México

Todos los derechos reservados

© Copyright 2018 deslinderevistadeliteratura@gmail.com

Publicación financiada con recursos PROFOCIE 2015

Violencia, odios y rencores añejos en la vida de <i>Placeres</i> : la fatalidad como condena en los personajes de Jesús Gardea Mónica Torres Torija González / José Javier Villarreal	127
La poética de Octavio Paz en <i>Calamidades y milagros</i> (1937-1947) Edgar Ibarra Zavala	141
La hermenéutica en la traducción literaria: hacia un modelo analógico Jesús Erbey Mendoza Negrete / José Javier Villarreal	155
Mujer y destino: una lectura sobre personajes femeninos en <i>Pedro Páramo</i> María Eugenia Flores Treviño	165
Análisis de la obra de José Saramago en cuanto a los tópicos: lectura y bibliotecas José Antonio Torres Reyes	177
Lo cotidiano como elemento fantástico José Enrique Pérez Téllez	183
De la realidad a la ficción y del autor al personaje: el Wilde de Darío Edgar Castillo	193
Silencios entre montañas. El espacio sonoro en "La historia del ruido y el silencio" Mariel González Gallegos	199
Representación e identidad de la mujer en tres películas de Almodóvar Eugenio Pacelli Villarreal	203
El haiku y la fotografía: la mirada fuera de una frontera literaria Víctor Cenicerros Meraz	215

Análisis de la obra de José Saramago en cuanto a los tópicos: lectura y bibliotecas

José Antonio Torres Reyes

El escritor es ante todo un lector y en sus andanzas en busca del alimento que nutrirá sus reflexiones y creaciones escritas, la lectura y las bibliotecas se constituyen en un abrevadero, que cual oasis calma su sed de saber y colma, cual afluyente inagotable, de la información que le es requerida sin menoscabo e interés recíproco alguno.

Incluso algunos escritores, por premeditación o circunstancia, han pasado de ser lectores y usuarios de las bibliotecas (biblio-usuarios), a convertirse en bibliotecarios, como Jorge Luis Borges, que sin duda es el más ilustrativo y fehaciente en el mundo de la literatura en el siglo xx.

Escritura y lectura forman una relación simbiótica que beneficia de manera importante el arte creativo, aunque pocos escritores, cuya obra tiene cobertura en el nivel nacional e internacional, lo reconozcan públicamente. Cada cual debe tener sus motivos, en los que no es posible abundar en este ensayo breve, pero podría ser incluso por simple descuido de otorgar crédito a quienes participaron en su etapa de formación profesional, ya sea en la academia o de manera autodidacta.

A través de la lectura de algunas de las obras del escritor José Saramago (Azinhaga, Portugal, 1922), Premio Nobel de Literatura 1998, específicamente prefacios, entrevistas, biografías y discursos, entre otros, se puede constatar que, además de ser un escritor provisto de un compromiso social destacado, honesta y humildemente reconoce su origen y la manera como la lectura de obra literaria e histórica jugaron un papel preponderante en su etapa de formación cultural, convirtiéndose en un gran lector que transformó con maestría sus conocimientos en el cimiento y, más tarde, en puente hacia el trabajo creativo de su vasta e importante obra literaria.

Ciertamente, decirlo e imaginarlo es mucho más sencillo que haber realizado dicha proeza, debido a que Saramago afrontó y superó dificultades por las cuales

muchas personas desisten de sus sueños. Saramago formó su vocación por profundizar en la cultura desarrollándose en áreas de alta competitividad como la literatura, el periodismo y la política, y sin contar con una influencia intelectual en su familia puesto que ni sus abuelos ni su madre sabían leer ni escribir y tampoco tenían una posición económica desahogada, para lo cual vale citar que desde su infancia y juventud el acceso a los libros de cultura general no fue asunto fácil puesto que sólo contaba en casa con el periódico y un curso de portugués-francés, teniendo su primer libro hasta los 14 años de edad.

Como usuario de las bibliotecas

La vida de Saramago como usuario asiduo de las bibliotecas fue precisamente en las de acceso público —al carecer de suficientes y adecuados libros propios—, por allá en los años de 1930 contando con 19 años de edad, acudiendo por las noches después de su horario laboral a la *Biblioteca Municipal del Palacio das Galveias*, adentrándose en el ambiente cultural por sentido común y de necesidad “cual navegante que va inventando cada lugar que descubre”, a decir del propio escritor. Saramago reconoce que gracias a su experiencia como lector durante mucho tiempo de la biblioteca antes referida, él fue el escritor que conocemos y convencido afirma: “Allí comenzaron a escribirse mis libros”.

Pero la vida de cada persona no tiene que ser siempre igual y puede llegar a cambiar totalmente, como en Saramago que, con paciencia y constancia, se forjó un largo camino en el mundo editorial y literario, consolidando una trayectoria intelectual versátil, a través de la creación, traducción y crítica literaria hasta el periodismo y activismo político-social.

Logros literarios y compromiso social

Como el prolífico escritor que fue, publicó más de 22 obras traducidas a más de 34 idiomas entre novela, crónica, cuento, poesía, ensayo y teatro, logrando el reconocimiento de la crítica nacional e internacional a través de la entrega de premios literarios entre los que destacan: Cidade de Lisboa, Premio Pen Club, Premio de la Crítica, Gran Premio de Novela de la Asociación Portuguesa de Escritores, Premio Brancatti (Italia), Caballero de la Orden de las Artes y las Letras (Ordre des Arts et des Lettres) (Francia), The Independent Foreign Fiction (Inglaterra), Premio Camoes (Portugal y Brasil), Consagração de Carreira da Sociedade Portuguesa de Autores, Nobel de Literatura (1998), Premio Canarias Internacional, por citar algunos.

Le otorgaron más de cuarenta doctorados “*Honoris Causa*” en Universidades de Portugal, España, Italia, Inglaterra, México, Brasil, Francia, Chile, Uruguay.

Fue miembro del Parlamento Internacional de Escritores (Estrasburgo), miembro de la Academia Universal de las Culturas (París), miembro de la Academia Europea de Yuste (Yuste, España).

En su incursión como periodista publicó crónicas y desempeñó trabajo editorial en varios periódicos portugueses como: *A Capital*, *Jornal do Fundao*, *Diario de Lisboa* en el cual dirigió también un suplemento literario y en el *Diario de Noticias* se desempeñó como director adjunto.

Hablaba el portugués por ser su lengua materna y entendía el francés y el español, lo cual le ha facultado para traducir más de 60 obras de autores como Tolstoi, Collete, Maupassant, entre otros. También fungió como crítico literario en la revista *Seara Nova* donde realizó reseñas de algunas veintitrés obras de escritores portugueses.

Como activista político incursionó en el Partido Comunista Portugués y en tiempos de la dictadura de Antonio Oliveira Salazar fue perseguido políticamente; posteriormente a la revolución portuguesa “De los Claveles”, que llevó la democracia a su país en abril de 1974, donde fue partícipe, colaboró en el Ministerio de Educación y en el de Comunicación Social. Cabe mencionar que ha sido discriminado por su ideología política y, según ha dicho en su autobiografía, fue censurado por el gobierno portugués a través de su novela *El Evangelio según Jesucristo* (1991), vetando su presentación al Premio Literario Europeo con el pretexto de que el libro era ofensivo para los católicos (Fundación José Saramago, 2012) (Martínez, 2008, p. 243).

Apoyó causas y actividades que tienen que ver con la defensa de los derechos humanos y el medio ambiente, cuyos objetivos forman parte importante de la Fundación José Saramago.

Como promotor de la lectura

Escritura y lectura forman parte de un proceso intelectual integral. Es cierto que no todo lo que se escribe llega a publicarse, pero tanto el escritor, el documento y el lector en etapas sucesivas cumplen con una función importante en el engranaje informativo/formativo/productivo. La información y la lectura recreativa no siempre han sido un proceso ampliamente socializado, por esta razón es necesario fomentar la adquisición del hábito lector en la sociedad.

Cada escritor, desde el proceso mismo de creación, al imaginar que será publicado, leído y criticado, está ya contribuyendo consciente o inconscientemente a la lectura, puesto que su obra será el recurso principal de dicho proceso cultural aunque, desde luego, sin lectores dicho proceso no será completado. Sería algo parecido a predicar en el desierto o ante oídos sordos. Existe la paradoja de que aunque se ha superado el analfabetismo educativo en alto porcentaje de la sociedad —saber leer y escribir— el reto es que dichas facultades intelectuales se apliquen en beneficio del crecimiento cultural del propio individuo.

La opinión de Saramago sobre la lectura y el fomento del hábito lector es muy convincente y como muestra vale mencionar las palabras que nos regala en su pregón sobre la lectura de la feria del libro de Granada : *Nuestro libro de cada día*, donde argumenta que leer no debe establecerse de ninguna manera como un acto obligatorio, ni como vicio, sino que la vocación lectora puede ser estimulada en el

ser humano entendiendo y explicando el significado y la sensibilidad que provoca la experiencia de leer, y forjando a través de esas gratas experiencias un enamoramiento, una pasión por la lectura.

En el prólogo del libro *De volcanes llena: biblioteca y compromiso social*, Saramago narra su experiencia en el proceso de adquisición del hábito lector, movido principalmente por la curiosidad de saber y llegar a entender qué era eso a lo que le llamaban literatura, dicho en palabras del escritor: “siendo aún adolescente que no se había dejado aconsejar antes por personas que supieran guiar de manera didáctica en su experiencia lectora, que cada vez que entraba a una biblioteca era como si desembarcase en una isla desierta y tuviese que abrir un camino para llegar no sabía a dónde, ni tampoco le importaba mucho. Leía sin ningún objetivo, leía porque le gustaba leer, y nada más” (9).

Saramago participó en iniciativas cuya finalidad es fomentar la adquisición del hábito lector, como el caso de su colaboración en la Fundación Alonso Quijano, cuya sede se localiza en Málaga, España —de la cual fue Presidente de Honor— y que “pretende contribuir al desarrollo integral del ser humano mediante la promoción de iniciativas culturales y educativas, especialmente de aquellas orientadas al fomento de la lectura”.

La biblioteca de José Saramago

Con el paso del tiempo, Saramago integró un acervo de documentos que le sirven, entre otras funciones, para fundamentar sus trabajos creativos, “mis libros” —como les llamó con aprecio— de los cuales los primeros los compró “con dinero prestado”. Su biblioteca particular, que oscila actualmente entre los veinte mil volúmenes, pero que tiene nuevas adquisiciones de manera continua, está formada por libros, folletos, enciclopedias, diccionarios, tesis de licenciatura y posgrado, revistas y material audiovisual, que junto con su obra creativa significan un legado cultural invaluable para la humanidad.

Su biblioteca se encuentra conformada 85%, aproximadamente, por obras del área de literatura escritas por autores de diversos países y donde forma parte importante la obra saramaguiana que, como ya se mencionó antes, ha sido traducida a 34 idiomas. El restante 15% del acervo está constituido por obras de filosofía, historia, política y arte.

Dentro del acervo literario se encuentran más de 2200 volúmenes de autores de habla portuguesa, 1100 volúmenes de autores españoles, 650 volúmenes de autores hispanoamericanos, entre los que destacan de los siguientes países: México, Argentina, Cuba, Uruguay, Guatemala, Paraguay, entre otros más. Los volúmenes de autores franceses ascienden los 300. Además, se localizan autores italianos, ingleses, estadounidenses y europeos como Rusia, Hungría, Suecia, Turquía, Polonia, República Checa, Noruega, Rumania, Albania y Austria, entre otros.

El acervo de la Biblioteca de la Fundación José Saramago puede ser consultado vía internet en la siguiente dirección de la Universidad de Granada, España: http://adrastea.ugr.es/search*spi-S5/.

No puedo terminar sin antes declarar mi profundo agradecimiento a José Saramago y su esposa Pilar Del Río Sánchez, quien es presidenta de la Fundación José Saramago, por haberme permitido colaborar como bibliotecario, por su hospitalidad y apoyo para llevar a cabo en el “terreno de los hechos” la recogida de algunos de los datos para este trabajo en el año 2007.

Referencias bibliográficas

- El premio Nobel José Saramago en Bogotá. En: Jorgeorlandomelo.com. Noviembre de 2004. [En línea: <http://www.jorgeorlandomelo.com/saramago.html>] Consultado el 08/07/2012.
- Fundación Alonso Quijano. [En línea: <http://www.alonsoquijano.org>] Consultado el 08/07/2012.
- Fundación José Saramago. (2011 ¶8). Autobiografía. [En línea: http://fjs_espanol.blogs.sapo.pt/14258.html] Consultado el 20/08/2012.
- Güde-Martin, R. (2000). “Escribir es ahuyentar a la muerte y darle más espacio a la vida; introducción a la vida y obra de José Saramago”. En: Saramago, José. *El Cuento de la Isla Desconocida*. Santiago de Chile : Cuarto Propio.
- Gómez Aguilera, F. (1997). *José Saramago: un hombre llegando a una isla*. Lanzarote : Cabildo de Lanzarote.
- Martínez, S. (2008). *Periodismo incómodo: la entrevista reveladora*. Monterrey, N.L.: Universidad Autónoma de Nuevo León.
- Saramago, J. (2006). *Las pequeñas memorias*. Madrid: Alfaguara.
- Saramago, J. (2007). “Una biblioteca oscura y triste: prólogo”. *Gimeno Perelló, Javier, López López, Pedro y Morillo Calero, María Jesús (Coords.)*. *De volcanes llena: biblioteca y compromiso social*. Madrid: Trea.
- Saramago, J. (1998). Discurso de recibimiento del premio Nobel. [En línea: <http://saramago.blogspot.mx/2004/10/discurso-de-acceptacin-del-premio-nobel.html>] Consultado el 20/08/2012.
- Saramago, J. (2001). *Palabras para un mundo mejor*. Madrid: Punto de Lectura.

José Antonio Torres Reyes

Ha publicado: *Momento crucial y otros 22 poemas / Decisive moment and other 22 poems*. Doctor por la Universidad de Granada. Profesor de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Autónoma de Nuevo León.